

Procesafspraken bij keuze voor Engelstalig procederen (afwijkende procesvoering als bedoeld in artikel 1.6 Landelijk Procesreglement)¹

1. Deze Procesafspraken zien op het gebruik van de Engelse taal als voertaal in bodemprocedures in dagvaardingszaken op het gebied van het zee- en vervoerrecht of de internationale handelskoop, die tussen (uitsluitend) professionele partijen worden gevoerd en worden aangebracht bij de rechtbank Rotterdam - afdeling privaatrecht, op de civiele handelsrol - op of na 1 januari 2016.
2. Wanneer alle partijen bij het geding, bijgestaan door Nederlandse advocaten, schriftelijk zijn overeengekomen om deze Procesafspraken te hanteren voor de beslechting van hun geschil, geeft de advocaat van de eisende partij hiervan blijk bij het aanbrengen van de zaak, door dit op het B-formulier te vermelden en daarbij bewijs van de met iedere gedaagde gemaakte afspraak over te leggen. De rechtbank volgt partijen in deze keuze en zal dit bij brief aan partijen bevestigen.
3. Nadat de rechtbank het verzoek om toepassing van deze Procesafspraken aldus heeft toegewezen zal de zaak worden behandeld als in deze regeling omschreven. Het toepassen van deze Procesafspraken laat onverlet dat de rechtbank het Nederlandse procesrecht zal toepassen. Het Landelijk Procesreglement blijft van toepassing voor zover daarvan niet in deze Procesafspraken wordt afgeweken.
4. Een keuze voor toepassing van deze Procesafspraken houdt geen erkenning in van de rechtsmacht of bevoegdheid van de rechtbank Rotterdam.

5. Partijen dienen hun processtukken in de Engelse taal in, met de navolgende uitzonderingen.

Indien het hanteren van deze Procesafspraken reeds voor de betekening van de dagvaarding is overeengekomen, zijn in de dagvaarding de eis en de gronden van de eis in de Engelse taal gesteld, terwijl de kop (datum, partijnamen, formele aanzeggingen etc.) en staart (petitum, ondertekening en kosten) in de Nederlandse taal zijn gesteld. De vordering neergelegd in het petitum dient dus zowel in het Nederlands als in het Engels te zijn opgenomen.

Indien de keuze het hanteren van deze Procesafspraken pas na de betekening van de - in het Nederlands gestelde - dagvaarding is overeengekomen, wordt op de eerst dienende dag een conclusie van eis genomen waarin de eis en de gronden van de eis in de Engelse taal zijn gesteld. Indien daarbij op bepaalde punten wordt afgeweken van hetgeen in de dagvaarding was vermeld, moet dit duidelijk worden aangegeven.

De rechtbank zal bij de beoordeling uitgaan van de Engelstalige weergave van de eis en de gronden daarvan.

Indien een vordering in reconventie of een wijziging van eis wordt geformuleerd, dient deze eveneens zowel in het Nederlands als in het Engels te zijn opgenomen.

6. Wanneer regelgeving wordt aangehaald, dient deze in ieder geval in de Engelse taal te worden weergegeven, desgewenst gevolgd door een citaat uit de authentieke taal van de betreffende regelgeving². Jurisprudentie en doctrine die in de Nederlandse taal zijn gesteld mogen zonder vertaling worden overgelegd.

¹ Geactualiseerde versie van 1 april 2024.

² De rechtbank zal voor de verwijzing naar en toepassing van het Nederlandse Burgerlijk Wetboek in het Engels zoveel mogelijk aansluiting zoeken bij begrippenkader en bewoordingen gehanteerd in H. Warendorf,

7. Ter terechtzitting en in correspondentie met de rechtbank is de voertaal Engels.
8. Wanneer een partijgetuige, getuige of deskundige het Engels onvoldoende beheerst, voorziet de partij die de (partij)getuige of deskundige oproept in de bijstand van een tolk ter zitting. De daaraan verbonden kosten worden aanvankelijk door deze partij gedragen maar vergoeding daarvan kan worden gevorderd als onderdeel van de proceskostenveroordeling.
9. Partijen kunnen echter in afwijking van het onder (7) en (8) bepaalde overeenkomen dat bepaalde of alle Nederlandstalige getuigen of deskundigen zullen worden verhoord in de Nederlandse taal, in welk geval zij de rechtbank daarover tenminste zeven dagen voor de betreffende zitting zullen berichten. De rechtbank zal partijen daarin volgen. De afgelegde verklaringen zullen in dat geval in de Nederlandse taal in het proces-verbaal worden vastgelegd³.
10. Hij die ter uitvoering van een wettelijk voorschrift mondeling een eed of belofte moet afleggen, is bevoegd in plaats van de in Nederland wettelijk voorgeschreven woorden de daarmee in de Engelse taal overeenkomende woorden uit te spreken.

Indien een eed wordt afgelegd, treden voor de woorden: "Zo waarlijk helpe mij God Almachtig" in de plaats de woorden: "So help me God Almighty".

Indien een belofte wordt afgelegd, treden voor de woorden: "Dat beloof ik" in de plaats de woorden: "This I promise".

11. Indien proces-verbaal wordt opgemaakt van een zitting, wordt dit in het Engels opgesteld.

Indien echter een proces-verbaal in executoriale vorm wordt verlangd omdat dit een vaststellingsovereenkomst bevat, wordt het proces-verbaal in het Nederlands gesteld maar wordt de vaststellingsovereenkomst zowel in het Engels als in het Nederlands opgenomen. Tussen partijen geldt de Engelse taal als de authentieke versie.

12. Beslissingen worden steeds gewezen in het Nederlands.
13. Ingeval na het aanbrengen van de zaak nog andere partijen aan de procedure gaan deelnemen, bijvoorbeeld in verband met vrijwaring, voeging of tussenkost, zal de rechtbank na overleg met de raadslieden van alle partijen de procestaal voor het vervolg van de procedure dan wel in de nevenprocedure bepalen.

Bij vrijwaring geldt het volgende als uitgangspunt. Indien de in vrijwaring opgeroepene daarmee schriftelijk instemt worden deze Procesafspraken ook in de vrijwaringsprocedure gehanteerd en blijft vertaling van de processtukken uit de hoofdprocedure achterwege. Indien de in vrijwaring opgeroepene niet schriftelijk instemt met het hanteren van deze Procesafspraken in de vrijwaringsprocedure, wordt in de vrijwaring in de Nederlandse taal geprocedeerd, verstrekt de oproepende partij aan de derde een beëdigde Nederlandse vertaling van de processtukken uit de hoofdprocedure en wordt in vrijwaring op basis van die vertaling geprocedeerd.

Bij voeging is uitgangspunt dat de voegende partij door de voeging is gebonden aan de door de partij aan wiens zijde hij zich voegt overeengekomen toepassing van deze Procesafspraken. Na voeging wordt de procedure in de Engelse taal vervolgd.

R. Thomas, I. Curry-Sumner, *The Civil Code of the Netherlands*, Kluwer, laatste versie, dan wel - van dezelfde auteurs - *Dutch Civil and Commercial Law Legislation*.

³ Het proces-verbaal zal voor het overige in de Engelse taal gesteld blijven, zoals bepaald onder (11).

Bij tussenkomen is uitgangspunt dat de tussenkomen partij niet is gebonden aan de door de oorspronkelijke partijen overeengekomen Procesafspraken.

14. Deze Procesafspraken zien alleen op de procesvoering in de eerste instantie. Van beslissingen die conform deze Procesafspraken zijn geweest staat langs gewone weg hoger beroep open zoals voorzien in het Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering.

Zonder verbintenis ten aanzien van hun uiteindelijke rechtsoordeel over het gebruik van het Engels als voertaal in een Nederlandse gerechtelijke procedure, hebben het Gerechtshof Den Haag en de Hoge Raad zich bereid verklaard om recht te doen met inachtneming van de Engelstalige processtukken uit de eerste instantie die conform deze Procesafspraken tot stand gekomen zijn.

Het Gerechtshof en de Hoge Raad kunnen niettemin verzoeken om een Nederlandse vertaling van één of meer van de Engelstalige processtukken uit de eerste instantie.

15. Partijen kunnen, om het procederen bij de maritieme kamer van de Rechtbank Rotterdam in het Engels overeen te komen, bijvoorbeeld gebruik maken van de volgende forumkeuzebepaling:

“Alle geschillen die voortvloeien uit of verband houden met deze overeenkomst worden aanhangig gemaakt bij de Rechtbank Rotterdam in Nederland, met uitsluiting van ieder ander gerecht van eerste aanleg. Partijen komen overeen de door voornoemde rechtbank gepubliceerde ‘Procesafspraken bij keuze voor Engelstalig procederen’ toe te passen. De procedure wordt, voor zover mogelijk krachtens die Procesafspraken en de wet, in het Engels gevoerd.”